

**СИЛАБУС**  
**ПРЕДМЕТ: ГРЧКИ ЈЕЗИК II**

**СТУДИЈСКИ ПРОГРАМ:** 1. БОГОСЛОВСКО ПАСТИРСКИ ПРОГРАМ

**ИЗБОРНО ПОДРУЧЈЕ (МОДУЛ):** -----

**ВРСТА И НИВО СТУДИЈА:** Основне академске студије

**НАЗИВ ПРЕДМЕТА:** Грчки језик II

**НАСТАВНИК (ЗА ПРЕДАВАЊА):** др Јелена Фемић Касапис, доцент

**НАСТАВНИК (САРАДНИК) ЗА ВЕЖБЕ:** мр Милосав Вешовић, Богдана Николић

**НАСТАВНИК (САРАДНИК) ЗА ДОН:** -----

**ТРАЈАЊЕ ПРЕДМЕТА:** 2 семестра (1 + 1 у сваком семестру)

**ПРЕДУСЛОВИ:** Савладано градиво из прве године учења грчког језика (морфологија, основна знања из фонетике, основи нормативне граматике, искуство у превођењу поглавља из Светога Писма Новог Завета).

**БРОЈ ЕСПБ БОДОВА:** 3

**СТАТУС ПРЕДМЕТА:** Обавезни

**ЦИЉ ПРЕДМЕТА:**

Упознавање са синтаксом грчког језика. Овладавање лексичким фондом богословске терминологије на грчком језику кроз упознавање са текстом Светога Писма Новог Завета и одабраним списима светоотачке литературе, на првом месту тексту Литургије. Стицање умења структурно-семантичке анализе изворног текста на грчком језику у циљу адекватног превођења на стандардни српски језик. Упознавање и елементарно овладавање преводилачким поступцима.

**ИСХОД ПРЕДМЕТА:**

Упознатост са основним елементима синтаксе грчког језика. Оспособљеност за читање, анализу и разумевање текста Светог Писма Новог Завета и једноставнијих текстова хеленског корпуса светоотачке литературе. Упознатост са основним

лексичким фондом хеленске богословске терминологије. Стицање основних компетенција за језичко тумачење и превођење изворних текстова.

## **САДРЖАЈ ПРЕДМЕТА**

### **ЗА ТЕОРИЈСКУ НАСТАВУ**

Преглед и упознавање са синтаксом грчког језика: употреба падежа; употреба актива, медија и пасива; времена и начини; инфинитиви и партиципи; зависна и независна употреба начина; врсте и одлике независних и зависних реченица.

Упознавање са лексичким фондом терминологије својствене различитим богословским дисциплинама и овладавање служењем релевантним лексикографским приручницима.

Указивање на морфолошке истоветности, сличности и разлике приликом извођења или калкирања српских речи. Представљање рада свете браће Кирила и Методија.

Оспособљавање за самостално проучавање језичке грађе на изворним текстовима и за превођење тих текстова кроз структурносемантичку анализу грчког текста и упознавање са лексикофразеолошким, граматичким и стилистичким проблемима превођења. Рад на изграђивању најрелевантнијих способности за овладавање техником превођења.

### **ЗА ПРАКТИЧНУ НАСТАВУ (ВЕЖБЕ)**

Примена стеченог знања у раду са текстом: граматичка анализа облика и реченица. Разумевање и тумачење изворних текстуалних целина. Овладавање основним преводилачким поступцима. Служење лексикографским приручницима. Решавање конкретних преводилачких проблема на основу стеченог теоријског знања.

### **ЛИТЕРАТУРА:**

Основна:

Nestle-Aland, Novum Testamentum Graece, Штутгарт 2002, или млађа издања.

Шијачки-Маневић Б., Граматика грчког језика, Београд 2001.

Сенц С., Грчко-хрватски рјечник, Загреб, било која година издања.

Patrologia Graeca (PG), Migne, одабрани томови (текстови Отаца Цркве прва два века, текстови Литургије), или релевантно критичко издање сходних текстова.

Допунска:

Будимир М. / Црепајац Љ., ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ (Основи грчке глотологије), Београд, било која година издања.

Дукат З., Граматика грчкога језика, Загреб, било која година издања.

Walter Bauer, Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der fruchchristlichen Literatur, Berlin 1988, или издање Речника на енглеском језику.

**БРОЈ ЧАСОВА (ПРЕДАВАЊА, ВЕЖБЕ, ДОН, СИР):** 1 час предавања, 1 час вежби и 2 часа консултативне наставе.

**ОБЛИЦИ ИЗВОЂЕЊА НАСТАВЕ:** Интерактивна предавања, вежбе и консултативна настава.

**МЕТОДЕ ИЗВОЂЕЊА НАСТАВЕ:** вербалне, текстуалне, демонстративне.

**ПРЕДИСПИТНЕ ОБАВЕЗЕ:** Редовно похађање наставе, израда домаћих задатака, активно учешће на вежбама и положени тестови.

<b>ОЦЕНА ЗНАЊА:</b> Писмени и усмени испит	70
<b>Предиспитне обавезе:</b>	
<b>АКТИВНОСТ У ТОКУ НАСТАВЕ (У ПОЕНИМА)</b>	10
<b>ПРАКТИЧНА НАСТАВА</b>	10
<b>ТЕСТОВИ</b>	10
<b>СЕМИНАРСКИ РАД</b>	—